

**Posudek bakalářské práce Anny Žilkové „Komentovaný překlad: Legalizace homosexuálních párů v Evropě“, ÚTRL FF UK 2010**

Obsahem bakalářské práce je český překlad francouzského demografického článku „La légalisation des couples homosexuels en Europe“ a jeho odborný komentář. Komentář obsahuje překladatelskou analýzu originálního textu a metodu překladu. Zaměřuje se na překladatelské problémy a postupy a prezentuje konkrétní překladatelská řešení.

Originál představuje obtížný odborný text s hojným výskytem termínů z několika oblastí – demografie, statistiky, matematiky, legislativy a sociologie. Jeho správný překlad předpokládá základní znalost odborné problematiky a schopnost orientace v sekundární odborné literatuře. Anna Žilková se s překladem vypořádala přímo obdivuhodně. Práci s terminologií zvládla na výbornou. Pro celý text překladu platí perfektní porozumění originálu, významová správnost, přesnost, bezchybná výstavba textu (koherence).

Překlad neobsahuje žádné chyby stylistické povahy, je po všech stránkách adekvátní originálu.

Totéž platí pro technickou stránku předložené práce – text neobsahuje žádné chyby gramatické či pravopisné povahy ani překlery. Minimum chybějících čárek je vyznačeno v textu.

Stejně pochvalně lze hovořit i o komentáři, který je vyčerpávající a zcela funkční.

Bakalářskou práci Anny Žilkové doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborné**.

V Praze 21. června 2010



PhDr. Šárka Belisová